

## Аннотация дисциплины «Мастерство художественного перевода»

Направление подготовки: 52.05.04 Литературное творчество

Направленность (профиль, специализация) программы: «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Учебная дисциплина «Мастерство художественного перевода» реализуется в рамках базовой части программы специалитета (Блок 1, раздел - дисциплины специализации).

Дисциплина преподается исключительно на очной форме обучения в течение всех лет обучения специалиста – 5 (пять) лет, то есть на 1, 2, 3, 4, 5 курсах в 1 – 10 семестрах.

В результате освоения ООП по специальности (специалитета) 52.05.04 Литературное творчество обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

| Коды компетенций | Результаты освоения ООП (содержание компетенций)                                                                                                                                                | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПСК-2.1          | обладать способностью к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений зарубежной литературы | <b>знать:</b> - историю, культуру, фольклор, литературу страны языка своей переводческой специальности;<br>- актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона;<br>- современную ситуацию в сфере книгоиздательского и печатного дела РФ;<br>- историю переводов наиболее значительных произведений зарубежной литературы / литературы народов РФ на русский язык;<br><b>уметь:</b> - профессионально переводить художественные произведения разных жанров учитывая все нюансы их содержания и формы;<br>- адекватно оценивать факты литературной жизни прошлого и современности, соотнося их с ситуацией в сфере художественного перевода;<br>- постоянно работать над совершенствованием родного (русского) языка;<br><b>владеть:</b> - теорией и практикой (приемами) создания художественного перевода (произведения);<br>- культурой литературного творчества, ответственностью перед автором переводимого произведения и его будущими читателями; |
| ПСК-2.2          | способностью и готовностью к постоянному углубленному                                                                                                                                           | <b>знать:</b> - культурное наследие изучаемой страны / региона;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения переводимой литературы;                                                                                                                                                                                      | <p><b>уметь:</b> - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы;</p> <p>-отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона;</p> <p><b>владеть:</b> - культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ПСК-2.3</b> | способностью и готовностью к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны переводимой литературы; способностью и готовностью к свободному общению с гражданами этой страны на их языке и постоянному совершенствованию знаний второго иностранного языка; | <p><b>знать:</b> – актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона;</p> <p>- место и оценку рассматриваемого / обсуждаемого литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой изучаемой страны / региона;</p> <p><b>уметь:</b> - оценить качество литературного произведения в контексте творчества отдельного автора или представляемого им направления;</p> <p>- пользоваться основными методами литературоведческого и литературно-критического анализа;</p> <p><b>владеть:</b> - языком переводимой литературы на уровне, приближающемся к владению родным языком;</p> <p>- навыками профессионального общения с коллегами (издатели, литераторы, переводчики);</p> <p>- особенностями национальных подходов к принципам работы переводчика художественной литературы;</p> |
| <b>ПСК-2.4</b> | способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода;                                                                                                                                                         | <p><b>знать:</b> - основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов и/или теоретических высказываний;</p> <p><b>уметь:</b> - использовать в процессе обсуждения творческих работ конкретные примеры данного ряда с целью углубления представлений о процессе художественного творчества;</p> <p>- пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                |                                                                                                                        | <p><b>владеть:</b> - приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода;</p> <p>- навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>ПСК-2.5</b> | <p>обладать знанием литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях и стилях.</p> | <p><b>знать:</b> - основные этапы развития и становления литературы изучаемой страны / региона, ориентироваться в литературных направлениях и течениях во взаимосвязи с историческим развитием:</p> <p>- творчество наиболее значимых писателей изучаемой страны / региона и их основные произведения;</p> <p><b>уметь:</b> - рассматривать произведение в контексте литературы изучаемой страны / региона как целого;</p> <p>- самостоятельно, исходя из теоретико-литературных знаний, анализировать произведения зарубежной литературы разных жанров;</p> <p>- оценивать новаторство отдельного автора в свете особенностей литературного процесса страны / региона;</p> <p><b>владеть:</b> - навыками оценки литературного качества художественного текста с учетом особенностей периода его создания.</p> |

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 26 зачетных единиц (з.е).

Формы промежуточной аттестации: зачет во 2, 4, 6, 8 семестре, дифференцированный зачет в 10 семестре

Формы текущего контроля успеваемости: Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет в 1-9 семестрах; подготовка дипломной работы в 9,10 семестрах, дифференцированный зачет, представление дипломной работы к защите в 10 семестре

Разделы дисциплины, виды занятий дисциплины:

| № п/п | Раздел дисциплины                                                                           | Всего часов | Виды учебных занятий, включая СРС |           |     | Формы текущего контроля                            |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------|-----------|-----|----------------------------------------------------|
|       |                                                                                             |             | Аудиторных учебных                |           | СРС |                                                    |
|       |                                                                                             |             | Лекций                            | Семинаров |     |                                                    |
| 1     | <b>Отработка первичных технических и творческих навыков «общения» с иностранным текстом</b> | 404         |                                   | 150       | 254 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, |

|   |                                                                                        |     |  |    |    |                                                                                                                                                          |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|--|----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                        |     |  |    |    | зачет                                                                                                                                                    |
| 2 | <b>Художественный текст как система взаимосвязанных образов, эмоций и мыслей</b>       | 64  |  | 50 | 14 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |
| 3 | <b>Жанровое и тематическое многообразие художественных текстов</b>                     | 42  |  | 30 | 12 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |
| 4 | <b>Процесс перевода</b>                                                                | 131 |  | 71 | 54 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет; подготовка дипломной работы, дифференцированный зачет, представление дипломной работы к защите |
| 5 | <b>Отработка на практике языковых и литературных аспектов художественного перевода</b> | 104 |  | 50 | 54 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |
| 6 | <b>Двойственность переводного произведения</b>                                         | 6   |  | 6  |    | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |
| 7 | <b>Стилистика</b>                                                                      | 88  |  | 50 | 38 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |
| 8 | <b>Перевод стихотворного текста</b>                                                    | 24  |  | 12 | 12 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |
| 9 | <b>Перевод пьес</b>                                                                    | 44  |  | 26 | 18 | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет                                                                                                 |

|    |                                                  |     |  |     |     |                                                          |
|----|--------------------------------------------------|-----|--|-----|-----|----------------------------------------------------------|
| 10 | <b>Особенности перевода литературы для детей</b> | 26  |  | 14  | 12  | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет |
| 11 | <b>Выбор текстов для перевода</b>                | 3   |  |     | 3   | Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет |
|    | <b>ИТОГО:</b>                                    | 936 |  | 468 | 468 |                                                          |